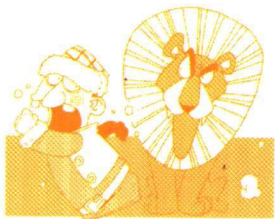
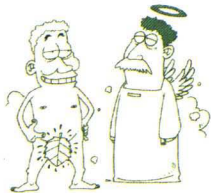


# 法语趣味阅读



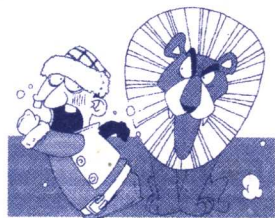
世界图书出版公司



# 法语趣味阅读



主竹雅 蔡东岩 编著



世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

**图书在版编目(CIP)数据**

法语趣味阅读/王竹雅、蔡东岩编著. —北京:世界图书出版公司北京公司, 2006. 3

ISBN 7-5062-7885-5

I. 法... II. 王... III. 法语-阅读教学-自学参考资料 IV. H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 144178 号

---

**书 名:** 法语趣味阅读

**作 者:** 王竹雅 蔡东岩

**责任编辑:** 赵大新

---

**出 版:** 世界图书出版公司北京公司

**发 行:** 世界图书出版公司北京公司

(地址:北京朝内大街 137 号 邮编:100010 电话:64077922)

**销 售:** 各地新华书店和外文书店

**印 刷:** 北京世图印刷厂

---

**开 本:** 880 × 1230 1/32

**印 张:** 5.5

**字 数:** 150 千

**版 次:** 2006 年 3 月第 1 版 2006 年 3 月第 1 次印刷

---

ISBN 7-5062-7885-5/H·859 定价: 12.00 元

**版权所有 翻印必究**

## 前 言

法国在人们眼中是一个浪漫的国度，它的文化在深厚悠远之上更增添了几分浪漫的气息。本书远离凝重的历史、复杂的政坛，将读者带到一个轻松诙谐的阅读环境当中，让读者充分地领略到法国人清新、幽默的文风，从而使读者从一个易于入手的角度来了解和体会承载了几千年历史的法兰西文化。

本书共分为四个部分。漫步在笑话林中，你会忘却身边的烦恼，放声大笑，体会法国人那种赋予了浪漫色彩的独特的幽默，他们简单直接的思维方式和轻松自在的生活态度会为你开辟一个全新的天地。在寓言峰上极目远眺，映入眼帘的是有趣的故事，深入脑海的是深刻的人生。你会觉得哲理就在你的身边，生活处处充满着玄机。徜徉在文学苑里，一篇篇名家名作会激起你对法国文学的热爱，使你闯入那些文豪巨匠的世界当中，去领略他们温柔与激荡并存的诗文风采，去感受浪漫国度里最浪漫的情怀。最后的附录中收藏了一部分的谚语和俗语。生动的描写，形象的比喻让我们从另一个角度看到了智慧与才情兼备的法兰西民族。

都德在著名的《最后一课》中这样写道：“法语是世界上最美丽的语言。”本书对于有一定法语基础或热爱法语语言文学的读者来说，是一本非常好的教材。这里没有冗长的从句，没有复杂的语法，不太常用的生词编者均加以了注释，法汉对照的形式更是为读者减轻了阅读的难度，是法语爱好者寓教于乐的最佳选择。

法国著名作家蒙田说道：“语言只是一种工具，通过它我们的意愿和思想就得到交流，它是我们灵魂的解释者。”语言是有

国界的,但它所表达的思想却是全世界共同的财富。本书就是本着这样的原则,为中国读者在生活中增添上几分浪漫的异国情调,也为法语爱好者多提供一个提高法语水平的选择。希望读者能够从中增长知识,收获快乐。

编者

# 目 录

第一部分	笑话林 .....	(1)
第二部分	寓言峰 .....	(33)
第三部分	文学苑 .....	(53)
第四部分	附录.....	(139)

## 第一部分：笑话林



Un jeune garçon dit à son papa :

— Tu sais papa, j'ai envie de me marier.

Le papa demande :

— Avec qui ?

— Avec grand-mère ! dit l'enfant.

Et le papa répond :

— Mais tu ne peux pas épouser ma mère !

Le garçon rétorque :

— Hé bien, est-ce que j'ai dit quelque chose quand tu as épousé la mienne !



avoir envie de

想要

épouser qn.

娶(嫁)某人

一个小男孩对他爸爸说：

“你知道吗，爸爸，我要结婚。”

爸爸问：

“和谁？”

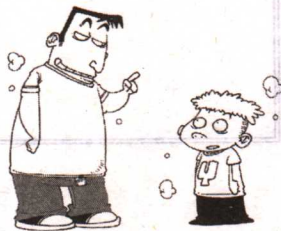
“和奶奶！”孩子说。

父亲回答道：

“可你不能和我的妈妈结婚！”

孩子反驳道：

“嗯，好。那你和我妈妈结婚的时候我说什么了！”





2

Une femme arrive dans la cuisine et voit son mari avec une tapette à mouche. . .

— Que fais-tu?

Il répond:

— Je chasse les mouches. . .

— En as-tu tué?

— Oui, 3 mâles, 2 femelles

Intriguée, elle lui demande:

— Comment fais-tu la différence entre les femelles et les mâles?

Il répond:

— 3 étaient sur la cannette de bière, 2 sur le téléphone.



cuisine *n. f.*

厨房

tapette à mouche *n. f.*

苍蝇拍

cannette *n. f.*

小啤酒瓶

一个女子走进厨房,看到他的丈夫正挥舞着苍蝇拍……

“你干什么呢?”

丈夫答道:

“我打苍蝇呢……”

“打到了?”

“对啊,三只公的,两只母的。”

妻子惊讶地问道:

“你怎么区分哪些是公的哪些是母的?”

丈夫回答说:

“三只落在了啤酒瓶上,两只落在了电话上。”



## 3

C'est une blonde qui vient d'écraser un poulet. Elle se rend à la ferme la plus proche et dit au fermier :

Je viens d'écraser un poulet, je suis désolée, vraiment...

— Bah c'est pas grave ma bonne dame, vous n'avez qu'à le manger.

— D'accord mais qu'est-ce que je fais de sa moto?



venir de faire qch.

最近过去时态,表示刚刚做过某事

se rendre à

到……去

n'avoir qu'à faire qch.

只需要做某事

一位金发女郎压死了一只小鸡,她来到最近的那家农场,对农场主说道:

“我刚刚压死了一只小鸡,我很抱歉,真的……”

“不要紧,女士,你只要吃了它就行了。”

“好吧,可是我怎么处理它的摩托车呢?”

(法语当中,“poulet”有小鸡的意思,在俗语中也有“警察”的意思。)



Un petit garçon a eu un vélo pour son anniversaire. Et devant la famille attendrie, il l'essaie autour de la maison.

A l'issue du deuxième tour, il passe en lançant fièrement:

— Sans les mains!

Et toute la famille applaudit.

Au troisième, il crie joyeusement:

— Sans les pieds!

Et les exclamations admiratives fusent.

Au quatrième, il repasse, les genoux écorchés, le nez tuméfié, en disant d'une voix chuintante:

— Sans les dents...

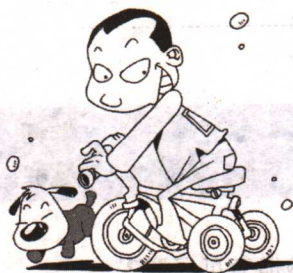


à l'issue de  
sans

在……开始时

在法语中, sans 是一个很活跃的词, 此文中, 表示“不用”和“没有”

一个小男孩得到了一辆自行车作为生日礼物。在全家人面前，他绕着房子试他的新车。开始第二圈时，他一边骑一边骄傲地呼喊着：“不用手！”全家人都为他鼓掌。第三圈时，他高兴地大叫着：“不用脚。”全家人发出赞叹的欢呼。第四圈他再回来时，膝盖破了，鼻子也肿了，嘟囔着说道：“牙没了……”



5

- Dis papa, une olive, ça a des pattes?
- Quoi?
- Dis papa, une olive, ça a des pattes?
- Ben non, pourquoi?
- Ben alors, c'est un cafard que tu viens de manger!



olive *n. f.*

橄榄

cafard *n. m.*

蟑螂

“告诉我，爸爸，橄榄有爪子吗？”

“什么？”

“告诉我，爸爸，橄榄有爪子吗？”

“嗯，没有，为什么问这个？”

“那么刚才你吃的是只蟑螂。”



6

Un homme entre en courant dans un commissariat:

— On vient de me voler ma voiture! On vient de me voler ma voiture! Sous mes yeux!

— Vous avez vu le voleur? demande le brigadier;

— Non, mais j'ai relevé le numéro...

一个男子跑进了警察局:

“我的车刚被人偷了! 我的车刚被人偷了! 就在我眼皮底下!”

“你看到小偷了吗?” 警察队长问道。

“没有,但我记住了车牌号……”



7

Un jeune garçon dit à son papa sur la plage:

—Papa regarde un bateau.

—C'est pas un bateau, c'est un Yacht.

—Et comment ça s'écrit?

—Eh... tu a raison, c'est bien un bateau.



plage *n. f.*

avoir raison

海滩

有道理,说得对

在海滩上,一个小男孩对他的爸爸说到:

“爸爸看,一只小船。”

“那不是小船,是快艇。”

“那快艇是怎么写的?”

“这……,你说对了,那就是一只小船。”





Une maman prend le train avec son tout jeune fils. Ils s'assoient l'un en face de l'autre dans un compartiment et quelques minutes après le départ, la maman se penche vers l'enfant:

- Tu es bien installé, mon chéri?
- Oui! Maman!
- Tu n'as pas trop d'air?
- Non! Maman!
- Tu n'as pas mal au cœur?
- Non! Maman!
- Alors donne-moi ta place!!!



prendre le train

乘坐火车

s'asseoir v. pr.

坐(动词)

se pencher v. pr.

靠近, 倾向

一位母亲带着她年幼的儿子乘坐火车,他们面对面地坐在一个隔间里。开车几分钟后,妈妈转向儿子:

“你坐那儿舒服吗,宝贝儿?”

“是的,妈妈!”

“你呼吸困难吗?”